

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس
لشهر تشرين ثاني 2009

Camden Abu Dis Human Rights Report
Monthly report on Israeli violations
in Abu Dis November 2009

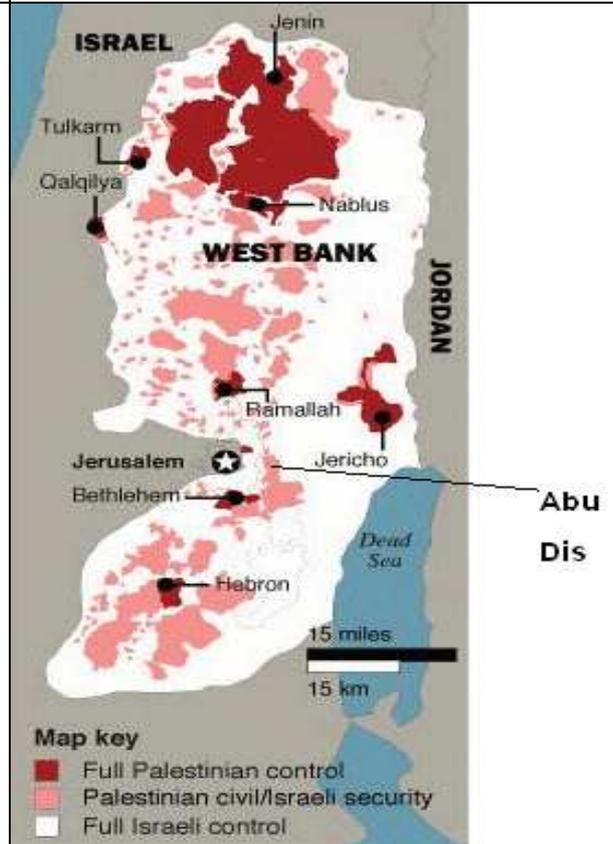
استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين الفلسطينيين في ابوديس وقد برز في هذا الشهر استشهاد شاب بعد ان عرقل الجنود الاسرائيليون دخول سيارة الاسعاف التي كان يستقلها في الطريق الى المستشفى على احد الحواجز، و اشار التقرير الى القرار الاخير الذي اتخذته الحكومة الاسرائيلية باعطاء الضوء الاخضر للمستوطنين في مستوطنة كيدار للاستمرار في البناء على الرغم من قرار تجميد الاستيطان وفي ما يلي اهم الانتهاكات التي رصدناها لهذا الشهر:

The Israeli violations against the Palestinian people in Abu Dis continued this month. A young man died after the ambulance that he was in was prevented by Israeli soldiers from going through a checkpoint to the hospital. News came that the Israeli government would allow the work on Kidar settlement to continue, although officially there was a "settlement freeze."

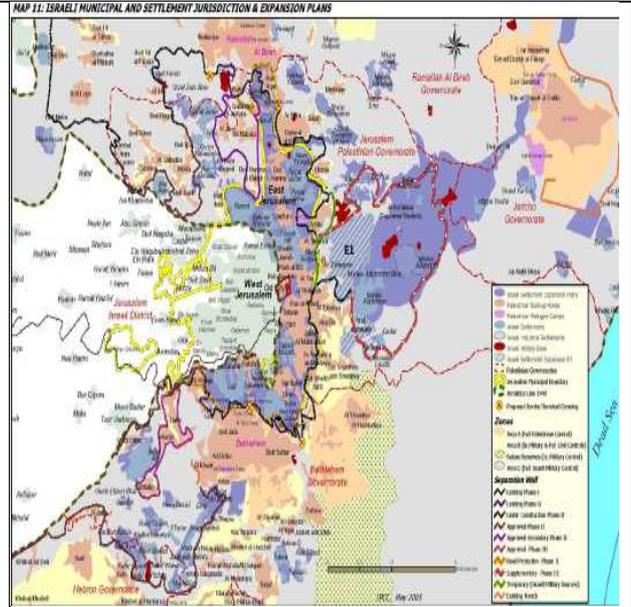
من اصل 28 الف دونم مساحة ابوديس يعيش اهالي ابوديس اليوم على 4500 دونم منها بعد ان صادرت اسرائيل ما تبقى

Out of 28,000 donoms belonging to Abu Dis, only 4500 remain owing to repeated land confiscations by the Israeli authorities.

Ammar Hadidoun after the demolition of his house in Jerusalem – This month, his new house in Abu Dis was also demolished by the Israeli authorities.



This is a picture of some of the stones put by the road to the Kidar settlement by the Abu Dis council before they were stopped by the Israeli authorities (see page 3)



مصادرة الاراضي لبناء الجدار والتوسع الاستيطاني

Confiscating land to build the Wall and extend the settlements.

منذ ان احتلت اسرائيل الضفة الغربية والقدس الشرقية وقطاع غزة في العام 1967 صادرت السلطات الاسرائيلية عشرات الاف الدنمات من الاراضي بحجج مختلفة حيث اعلنت اسرائيل عن ضم القدس الشرقية الى الحدود المفترضة لدولة اسرائيل منذ انتهاء الحرب فيما اعلن شرق الضفة الغربية ومنطقة الاغوار كمناطق حدودية مغلقة،

Since the Israeli occupation of the West Bank and East Jerusalem and the Gaza Strip in 1967, the Israeli authorities have seized tens of thousands of donums of Palestinian land on different excuses. Directly after the war, Israel announced that it would annexe East Jerusalem as if they were making it part of Israel. Then they announced that the east side of the West Bank – including the Jordan Valley – was a series of closed military areas because it was next to the border with Jordan.

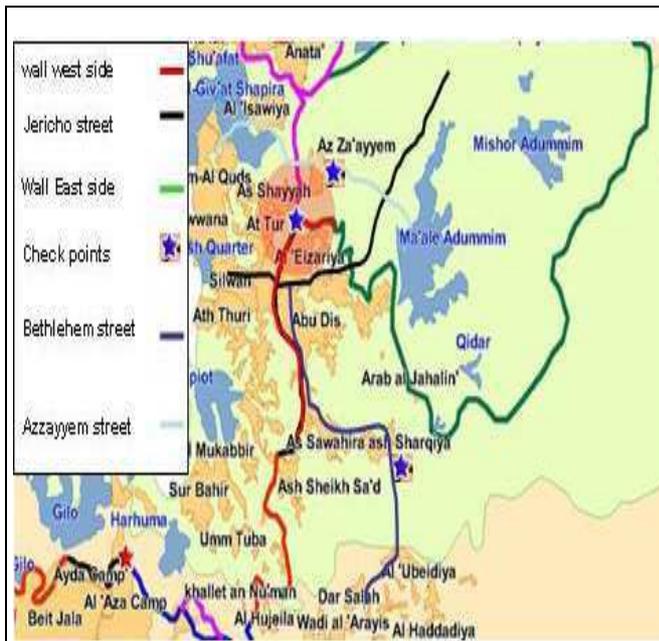
وقد بدأت اسرائيل منذ منتصف السبعينات في بناء مدن استيطانية على مساحات واسعة من الاراضي المحتلة مخالفة في ذلك كل القوانين والتشريعات الدولية لتقضي كذلك على اي فرصة لقيام كيان فلسطيني مستقل على اراضي 1967

From the middle of the 1970s, Israel started take huge tracts of land from the occupied territories, against international humanitarian law and all international agreements, to build new settlements, and also to prevent the possibility of a future Palestinian state.

في العام 2002 شرعت السلطات ببناء الجدار لتتصاعد عمليات مصادرة الاراضي ويتم عزل وضم مناطق اضافية من الاراضي المحتلة الى اسرائيل وقد قدر حجم الاراضي التي تمت مصادرتها منذ العام 1967 الى الان بما يقارب 52% من اجمالي مساحة الضفة الغربية.

In 2002, the Israeli authorities began to build the Separation Wall. This increased the process of taking over the land in the West Bank. They isolated and confiscated extra areas of land from the occupied territories to Israel, and up to present, Israel has taken about 52% of the land of the West Bank.

<p>منعت سلطات الاحتلال المجلس المحلي في ابوديس من كب نفايات المواد الصلبة من الأتربة والحجارة في واد جهيل - شقارة الجامع - بأرض الأوقاف التي استأجرها المجلس المحلي، ويأتي المنع بذريعة أن الموقع مصنف منطقة - ج -</p> <p>حيث يمر الطريق إلى كيدار القديمة من هناك وبارتداد عرضه 150م على الجانبين، وتلتزم سلطات الاحتلال كل مجلس على دفع 22 شاقلاً مقابل كب كل طن من النفايات هناك.</p>	<p>The Israeli authorities forbade the Abu Dis local council from depositing waste (sand and rocks) near the old road to Kidar. This area had been rented by the council for the purpose from the Waqf, but according to the Israeli authorities, it is not possible for them to use the land as it is in "Area C."</p> <p>This area stretches 150 m along the road to Kidar, on both sides of the road. The Israeli authority asked each local council in the area to pay 22 shekels per ton if they want to put rocks etc there.</p>
<p>يعاني أهالي أبو ديس من نهب أراضيهم وحرمانهم من الحق في استعمالها والمنفعة منها باعتبارها أرضهم وملكهم، ولا زالت القضية ضد شارع شريان الحياة ومسار الجدار مرفوعة منذ 2009/1/13 .</p> <p>وأفاد مهندس المجلس أنه لم يبق من أراضي أبو ديس البالغة 28,000 سوى 4500 دونماً هي مساحة المخطط الهيكلي لسكان أبو ديس الذين يتجاوز عددهم 14,000 نسمة إضافة إلى 12,000 طالب وموظف في جامعة القدس.</p>	<p>Abu Dis people have suffered from the theft of their lands and from forbidding them to use their own land an properties. Abu Dis council raised a case against a new Israeli road across their land on 13/1/09 is still in the court and there is no news.</p> <p>An engineer from Abu Dis council said that out of 28,000 donums belonging to Abu Dis, only 4500 remain, which is the area that the houses are built on. According to the council there are 14000 residents of Abu Dis and up to 12000 students from the Al Quds University living in Abu Dis.</p>
<p>أرسلت السلطات الاسرائيلية أمراً بهدم بيت عمار حديدون مقابل المجلس المحلي لابو اديس بالهدم، بحجة انه يقع في منطقة -ج- قرب الشارع العسكري لجدار العزل غرب وشمال الجامعة .</p> <p>يذكر ان السلطات الاسرائيلية كانت قد هدمت بيت عائلة عمار في شهر نيسان الماضي شاهد تقرير شهر نيسان</p>	<p>There was order to Ammar Hadidoun from the Israeli authorities to destroy his house built close to the Abu Dis town council, close to the military road north of the University, telling him that this is in Area C. [Note, Ammar's family had had their previous house destroyed by Israeli bulldozers in April, see April report]</p>
<p>الاحد 11-29 بعد يوم من إعلان بدء تطبيق التجميد الجزئي الذي أعلنت عنه الحكومة الإسرائيلية، ألغى رئيس الوزراء بنيامين نتنياهو 25 أمر تجميد سلمت لمستوطنين في مستوطنة "كيدار" رغم أن قرار التجميد الحكومي يحل عليها. ومشروع البناء هو جزء من مخطط يشمل 490 وحدة سكنية.</p>	<p>On Sunday 29th November, one day after the announcement by the Israeli government of a freeze on settlement building, the PM Benjamin Netanyahu cancelled 25 orders that had been given to settlers in the Kidar settlement under the government's "settlement" freeze decision. And this decision is part of the Israeli planning authority's project. to make 490 settlement units,</p>



على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس

Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis

منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة¹ لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.

Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals¹" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at Al Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adummim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.

¹ من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

¹ The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international

	frontiers, that are the ways through the Wall.
بتاريخ 9-11: استشهد أحد الشبان المقدسيين (18 عامًا) من سكان حي الزعيم داخل سيارة الإسعاف على حاجز الزعيم، بعد أن تم منعه من اجتياز الحاجز العسكري للوصول إلى "مستشفى المقاصد".	On the 9th November, a young man of 18 from the Al Zayam neighbourhood died when the ambulance carrying him was not allowed to enter Jerusalem to take him to the hospital.
القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنة في القدس:	Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship
لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب احصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً اي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.	Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs
الاعتقالات والمداهمات:	Arresting and invading houses
استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساعدة المخابرات بعدة حملات مداهمة ليلية تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:	During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.
الاحد 1-11 اعتقال كلا من الطالب علي يوسف بدر وناصر السعيري بعد ان داهم الجيش الاسرائيلي بيوتهم في ساعة متأخرة من الليل.	On Sunday 1 st November, the following students were arrested: Yousef Badr, Nasser Al Saeri after the invasion of their homes by Israeli soldiers late in the night.

<p>الاحد 1-11 اعتقال كلا من الطالب علي يوسف بدر وناصر السعيري والصحفي عبد الباسط الرازم بعد ان داهم الجيش الاسرائيلي بيوتهم في ساعة متأخرة من الليل. وقالت زوجة الصحفي الرازم " أن قوات كبيرة من الشرطة والمخابرات الإسرائيلية اقتحمت منزله في ابوديس بعد منتصف الليل وقامت باعتقال عبد الباسط البالغ من العمر 40عاما واقتادته إلى سجن المسكوبية بالقدس الغربية، علما بأنه يعاني من أمراض مزمنة وبحاجة إلى متابعة طبية وله أدوية يجب أن يتناولها في مواعيدها".</p> <p>الخميس 5/11: مددت محكمة الصلح الإسرائيلية فترة اعتقال الصحفي المقدسي عبد الباسط الرازم إلى الثامن من الشهر الجاري لمواصلة التحقيق</p>	<p>On 1st November, the Jerusalem journalist Abd al-Basat Al Razim was also arrested. His wife said "A huge force of Israeli intelligence invaded our house in Abu Dis and took him to Al Muskobiye prison. My husband suffers from health problems and needs to be in touch with his doctor and to have his medication on time"</p> <p>On Thursday 5th November, the Israeli central court in Jerusalem renewed his period of imprisonment until the 8th of the month for continued interrogation.</p>
<p>شؤون الأسرى</p>	<p>Prisoners' affairs</p>
<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جدًا من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>
<p>الثلاثاء 10-11 الافراج عن الطالب رامي بدر بعد ان قضى 15 شهر في السجون الاسرائيلية طالب في مدرسة ابوديس.</p>	<p>On Tuesday 10th November, Rami Bader, a student from Abu Dis Boys' School, was released after spending 15 months inside Israeli jail.</p>
<p>الخميس 12-11 الافراج عن الشاب ثائر علي حلبية بعد ان قضى مدة 23 شهراً في سجون الاحتلال.</p>	<p>On Thursday 12th November, Thair Ali Halabiye was released after a period of 23 months in Israeli prisons.</p>
<p>الثلاثاء 17-11 الافراج عن محمد عبد ربيع بعد اعتقال دام لمدة شهر.</p>	<p>On Tuesday 17th November, Mohammed Abd Rabeeah was released after spending a month inside jail.</p>

خلاصات وتوصيات:	Conclusions and recommendations
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة:</p> <p>http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site:</p> <p>http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 تطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p>The Wall</p> <p>The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p>Torture and the mistreatment of prisoners</p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواة في التعامل مع الأشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 و النافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في إقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك</p>	<p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمبادئ الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law</p>